### Варшавський університет

Факультет прикладної лінгвістики

кафедра україністики

#### **Сильвія Зьрудловська**

#### **Українсько-польський польсько-український словник неврологічних і психіатричних термінів**

###### 

Варшава, червень 2021

**Вступ**

Неврологія і психіатрія – це тісно пов’язані з собою розділи медицини. Обидві науки становлять дуже важливу галузь медицини, оскільки мозок – це один з найважливіших, якщо не найважливіший орган людського тіла. Його правильне функціонування впливає безпосередньо на життя людини. Через складність мозку і цілої нервової системи, неврологія і психіатрія вважаються одними з найскладніших дисциплін медицини. Крім цього вони динамічно розвиваються, оскільки не всі неврологічні і психіатричні питання досліджені. З огляду на це неврологічна і психіатрична термінологія постійно збільшує свій лексичний склад, а володіння неврологічними і психіатричними термінами виявляється дуже корисним.

Нині в Польщі живе понад мільйон українців. Вони лікуються в польських лікарнях, тому знання польської мови, зокрема базових медичних термінів, для них необхідне. У Польщі також чимало студентів медичних факультетів, лікарів та спеціалістів українського походження. Через те, що неврологія і психіатрія – це вагомі розділи медицини, які охоплюють багато поширених хвороб, існування українсько-польського польсько-українського словника неврологічно-психіатричних термінів вважаємо необхідним.

Термінографія – це розділ лексикографії, який вивчає теоретичні та практичні питання про укладання і використання термінологічних словників. Низка мовознавців називає теоретичну частину термінографії термінознавством. Об’єктом цієї науки є термінологія. На думку дослідників, упорядкування термінології є однією з найголовніших умов ефективного розвитку наукових досліджень.

*Українсько-польський польсько-український словник неврологічних і психіатричних термінів* призначений для широкого кола користувачів – студентів лінгвістики, студентів медицини, перекладачів, учителів, лікарів, пацієнтів тощо.

Мовний матеріал *Словника* поділено на іменники та іменникові словосполучення і дієслова та дієслівні словосполучення. За семантичним критерієм терміни розділено на підгрупи: загальні терміни, органи і анатомія, хвороби і розлади, діагностика і лікування.

*Словник* містить також речення, які показують вибрані терміни у контексті.

Терміни в *Словнику* подаються в алфавітному порядку.

Скорочення: див. – дивись, розм. – розмовне.

**Література**

1. Академічний тлумачний словник (1970-1980), [http://sum.in.ua/s/nevrologhija].
2. Білодід І. (ред.), *Словник української мови*, Київ 1970-1980.
3. Буковинська бібліотека, *Словник психіатричних термінів*, [https://buklib.net/books/33671/].
4. Бутевич В., Карпенко В., *Українсько-польський тематичний словник*, Київ 2008.
5. Волковой В. А., Малоштан Л. М., *Анатомія людини. Підручник*, Харків 2009.
6. Домагальські С., *Практичний польсько-російсько-український словник з індексами російських і українських термінів*, Тернопіль 2012.
7. Бітенський В. С., Гавенко В. Л., *Психіатрія і наркологія*, Київ 2015.
8. Кисільов В., *Медичний російсько-український словник*, Державне Видавництво України, Київ 2008.
9. Гайчук Л. М., Кожина Г. М., Коростій В. І., Костоусов А. А., Кришталь О. О., Самардакова Г. О., Сінайко В. М., *Словник-довідник психіатричних термінів*, Харків 2012.
10. Кононенко І., Співак О., *Українсько-польський словник міжмовних паронімів і омонімів*, Вища Школа, Київ 2008.
11. Костюченко А., Костюченко В., *Малий медичний словник українсько-польський і польсько-український*, Kraków 2003.
12. Міністерство охорони здоров'я України, *Психіатрія та наркологія*, Львів 2019.
13. Навчальні матеріали онлайн, *Словник медичних термінів*, [https://pidru4niki.com/2015082666091/meditsina/slovnik\_medichnih\_terminiv].
14. Національний фармацевтичний університет, кафедра фізіології та анатомії людини, *Головний мозок. Анатомія та топографія головного мозку*, [https://physiology.nuph.edu.ua/wp-content/uploads/2018/03/ЛЕКЦІЯ\_7\_Головний-мозок.-Анатомія-та-топографія-головного-мозку.pdf].
15. Нечай С., *Російсько-український медичний словник з іншомовними назвами*, Українське Лікарське Товариство у Києві, Київ 2003.
16. Рибізант І., *Терміни неврології та їх трактування в українських тлумачних словниках*, Львів 2014.
17. DOZ.pl, *Słownik badań lekarskich*, [https://www.doz.pl/zdrowie/k7-Uklad\_nerwowy].
18. Eneteia, *Słowniczek wybranych terminów psychoterapeutycznych*, [https://www.eneteia.pl/o-nas/czytelnia/słowniki-encyklopedie/cz\_slownik\_psychoterapia/].
19. Hajczuk R., Zaniewski J., *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*, PZWL Wydawnictwo Lekarskie, Warszawa 2005.
20. Kononenko I., Mytnik I., Wasiak E., *Słownik tematyczny polsko-ukraiński*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2015.
21. Kozubel W., *Słownik terminów biologicznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński*, Warszawa 2006.
22. Matuszczyk M. (dr n. med.), *Słownik psychiatryczny*, [https://www.psychiatria.pl/artykul/slownik-psychiatryczny/545].
23. Szumiłowicz G., *Mały słownik terminologii medycznej: język polski, język łaciński, język ukraiński*, Wydawnictwo Zapol, Szczecin 1999.

**УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКИЙ СЛОВНИК НЕВРОЛОГІЧНИХ І ПСИХІАТРИЧНИХ ТЕРМІНІВ**

**UKRAIŃSKO-POLSKI SŁOWNIK TERMINÓW NEUROLOGICZNO-PSYCHIATRYCZNYCH**

НЕВРОЛОГІЯ

Іменники та іменникові словосполучення Rzeczowniki i wyrażenia rzeczownikowe

**Загальні терміни**

**Terminy ogólne**

невролог

neurolog

неврологічний диспансер

неврологія

poradnia neurologiczna

neurologia

**Органи і анатомія**

**Organy i anatomia**

гіпоталамус

podwzgórze

гіпофіз

przysadka mózgowa

кора головного мозку

kora mózgowa

мозкові оболонки

opony mózgowe

мозок

mózgowie

головний ~

mózg

довгастий ~

rdzeń przedłużony

кінцевий ~

kresomózgowie

проміжний ~

międzymózgowie

середній ~

śródmózgowie

спинний ~

rdzeń kręgowy

мозолисте тіло

ciało modzelowate

мозочок

móżdżek

нерв

nerw

зоровий ~

~ wzrokowy

спинно-мозковий ~

~ rdzeniowy

нервова система

układ nerwowy

периферична ~

obwodowy ~

центральна ~

ośrodkowy ~

нервова тканина

tkanka nerwowa

нервове закінчення

zakończenie nerwowe

півкулі головного мозку

półkule mózgowe

речовина

substancja

біла ~

~ biała

сіра ~

~ szara

стовбур мозку

pień mózgu

частка

płat

лобова ~

~ czołowy

потилична ~

~ potyliczny

скронева ~

~ skroniowy

тім’яна ~

~ ciemieniowy

шишкоподібне тіло

szyszynka

**Неврологічні хвороби**

**Choroby neurologiczne**

абсцес головного мозку

ropień mózgu

аневризма судин головного мозку

tętniak naczyń mózgowych

апоплексичний удар, апоплексія, інсульт

udar mózgu

апоплексія – *див.:* апоплексичний удар

атаксія

ataksja

вегето-судинна дистонія

dysautonomia

деменція

demencja

дитячий церебральний параліч

mózgowe porażenie dziecięce

енцефаліт

zapalenie mózgu

епілепсія, падачка *(розм.)*, падуча хвороба

epilepsja, padaczka

запалення мозкових оболонок, менінгіт

zapalenie opon mózgowych

інсульт – *див.:* апоплексичний удар

ішіас

rwa kulszowa

менінгіт – *див.:* запалення мозкових оболонок

мігрень

migrena

невралгія

nerwoból

нейропатія

neuropatia

падачка *(розм.)* – *див.:* епілепсія

падуча хвороба – *див.:* епілепсія

параліч

paraliż

парез

niedowład

пухлина мозку

guz mózgu

радикуліт, радикулопатія, чорна хвороба *(розм.)*

ból korzeniowy

радикулопатія – *див.:* радикуліт

склероз

skleroza

хвороба

choroba

~ Альцгеймера

~ Alzheimera

~ Кройцфельда-Якоба

~ Creutzfeldta-Jakoba

~ Меньєра

~ Meniere’a

~ Паркінсона

~ Parkinsona

чорна хвороба *(розм.)* – *див.:* радикуліт

**Діагностика**

**Diagnostyka**

електроенцефалографія

elektroencefalografia

електроміографія

elektromiografia

електронейроміографія

elektroneurografia

комп’ютерна томографія

tomografia komputerowa

радіографія

rentgenogram

УЗД (ультразвукова діагностика головного мозку)

USG (ultrasonografia mózgu)

Дієслова та дієслівні словосполучення Czasowniki i wyrażenia czasownikowe

бути під наркозом

być pod narkozą

видужати

wyzdrowieć

знеболити

znieczulić

зробити рентген

zrobić prześwietlenie

зробити УЗД

zrobić USG

лежати в лікарні

leżeć w szpitalu

направити в неврологічний диспансер

skierować do poradni neurologicznej

нездужати, хворіти

chorować

оперувати

operować

приймати (пити) ліки

brać leki

хворіти – *див.:* нездужати

Пацієнтові довелося зробити комп’ютерну томографію головного мозку.

Pacjent musiał zrobić tomografię komputerową mózgu.

Невролог оперував жінку, яка мала пухлину мозку.

Neurolog operował kobietę, która miała guza mózgu.

Якщо маєш мігрень, лікар може направити тебе в неврологічний диспаснер.

Jeśli masz migrenę, lekarz może cię skierować do poradni neurologicznej.

ПСИХІАТРІЯ

Іменники та іменникові словосполучення Rzeczowniki i wyrażenia rzeczownikowe

**Загальні терміни**

**Terminy ogólne**

наркологія

narkologia

психіатр

psychiatra

психіатричний диспансер

poradnia zdrowia psychicznego

психіатрія

psychiatria

біологічна ~

~ biologiczna

геронтологічна ~

psychogeriatria

дитяча ~

~ dziecięca

загальна ~

~ ogólna

підліткова ~

~ młodzieży

соціальна ~

~ społeczna

судова ~

~ sądowa

**Психічні хвороби і розлади**

**Choroby i zaburzenia psychiczne**

агнозія

agnozja

акалькулія

akalkulia

алалія

alalia

алекситимія

aleksytymia

алексія

aleksja

амнезія

amnezja

аутизм, автизм

autyzm

афазія

afazja

безсоння

bezsenność

депресія

depresja

дислексія

dysleksja

інфантилізм

infantylizm

істеричний невроз, істерія

histeria

істерія – *див.:* істеричний невроз

катотонія

katatonia

маячення, маячіння

urojenia

невроз

nerwica

психічна травма

uraz psychiczny

психоз

psychoza

розлад

zaburzenie

афективний ~

~ afektywne

біполярний афективний ~

~ afektywne dwubiegunowe

психотичний ~

~ psychotyczne

~ особистості

~ osobowości

шизотиповий ~ особистості

~ schizotopowe

СДУГ (синдром дефіциту уваги з гіперактивністю), СПАУ

ADHD (od ang. *attention-deficit hyperactivity disorder*)

синдром

syndrom, zespół

маніакальний ~

mania

~ Аспергера

~ Aspergera

~ Кандинського-Клерамбо

~ Kandinskiego-Clérambaulta

**~ Котара**

**~ Cotarda**

СПАУ (синдром порушення активності та уваги) – *див.:* СДУГ

страх

lęk

стрес

stres

фобія

fobia

шизофренія

schizofrenia

**Лікування**

**Leczenie**

електросудомна терапія

terapia elektrowstrząsowa

психотерапія

psychoterapia

психотропна речовина

lek psychotropowy

фармакотерапія

farmakoterapia

Дієслова та дієслівні словосполучення Czasowniki i wyrażenia czasownikowe

бути прикутим до ліжка

być przykutym do łóżka

діагностувати

diagnozować

доглядати за хворим

pielęgnować chorego

направити в психіатричний диспансер

skierować do poradni zdrowia psychicznego

отримати (одержати)

otrzymać

~ направлення на обстеження

~ skierowanie na badania

~ курсівку

~ skierowanie na kurację

піклуватися про здоров’я

dbać o zdrowie

поставити діагноз

postawić diagnozę

Психіатр може діагнозувати хвороби, такі як шизофренія, СДУГ чи невроз.

Psychiatra może diagnozować choroby takie jak schizofrenia, ADHD czy nerwica.

Треба доглядати за хворим, який прикутий до ліжка.

Trzeba pielęgnować chorego, który jest przykuty do łóżka.

Стрес може викликати багато психічних і неврологічних хвороб.

Stres może powodować wiele chorób psychicznych i neurologicznych.

**POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK TERMINÓW NEUROLOGICZNO-PSYCHIATRYCZNYCH**

**ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК НЕВРОЛОГІЧНИХ І ПСИХІАТРИЧНИХ ТЕРМІНІВ**

NEUROLOGIA

Rzeczowniki i wyrażenia rzeczownikowe Іменники та іменникові словосполучення

**Terminy ogólne**

**Загальні терміни**

neurolog

невролог

neurologia

неврологія

poradnia neurologiczna

**Organy i anatomia**

неврологічний диспансер

**Органи і анатомія**

ciało modzelowate

мозолисте тіло

kora mózgowa

кора головного мозку

mózg

головний мозок

mózgowie

мозок

kresomózgowie

кінцевий ~

międzymózgowie

проміжний ~

śródmózgowie

середній ~

móżdżek

мозочок

nerw

нерв

~ rdzeniowy

спинно-мозковий ~

~ wzrokowy

зоровий ~

opony mózgowe

мозкові оболонки

pień mózgu

стовбур мозку

płat

частка

~ ciemieniowy

тім’яна ~

~ czołowy

лобова ~

~ potyliczny

потилична ~

~ skroniowy

скронева ~

podwzgórze

гіпоталамус

półkule mózgowe

півкулі головного мозку

przysadka mózgowa

гіпофіз

rdzeń

мозок

~ kręgowy

спинний ~

~ przedłużony

довгастий ~

substancja

речовина

~ biała

біла ~

~ szara

сіра ~

szyszynka

шишкоподібне тіло

tkanka nerwowa

нервова тканина

układ nerwowy

нервова система

obwodowy ~

периферична ~

ośrodkowy ~

центральна ~

zakończenia nerwów

нервові закінчення

**Choroby neurologiczne**

**Неврологічні хвороби**

ataksja

атаксія

ból korzeniowy

радикуліт, радикулопатія

choroba

хвороба

~ Alzheimera

~ Альцгеймера

~ Creutzfeldta-Jakoba

~ Кройцфельда-Якоба

~ Meniere’a

~ Меньєр

~ Parkinsona

~ Паркінсона

demencja

деменція

dysautonomia

вегето-судинна дистонія

epilepsja, padaczka

епілепсія, падуча хвороба

guz mózgu

пухлина мозку

migrena

мігрень

mózgowe porażenie dziecięce

дитячий церебральний параліч

nerwoból

невралгія

neuropatia

нейропатія

niedowład

парез

padaczka – *patrz:* epilepsja

paraliż

параліч

ropień mózgu

абсцес головного мозку

rwa kulszowa

ішіас

skleroza

склероз

tętniak naczyń mózgowych

аневризма судин головного мозку

udar mózgu

апоплексичний удар, апоплексія, інсульт

zapalenie mózgu

енцефаліт

zapalenie opon mózgowych

запалення мозкових оболонок, менінгіт

**Diagnostyka**

**Діагностика**

elektroencefalografia

електроенцефалографія

elektromiografia

електроміографія

elektroneurografia

електронейроміографія

rentgenogram

радіографія

tomografia komputerowa

комп’ютерна томографія

USG (ultrasonografia mózgu)

УЗД (ультразвукова діагностика головного мозку)

Czasowniki i wyrażenia czasownikowe Дієслова та дієслівні словосполучення

brać leki

приймати (пити) ліки

być pod narkozą

бути під наркозом

chorować

нездужати, хворіти

leżeć w szpitalu

лежати в лікарні

operować

оперувати

skierować do poradni neurologicznej

направити в неврологічний диспансер

wyzdrowieć

видужати

znieczulić

знеболити

zrobić prześwietlenie

зробити рентген

zrobić USG

зробити УЗД

Pacjent musiał zrobić tomografię komputerową mózgu.

Пацієнтові довелося зробити комп’ютерну томографію головного мозку.

Neurolog operował kobietę, która miała guza mózgu.

Невролог оперував жінку, яка мала пухлину мозку.

Jeśli masz migrenę, lekarz może cię skierować do poradni neurologicznej.

Якщо маєш мігрень, лікар може направити тебе в неврологічний диспансер.

PSYCHIATRIA

Rzeczowniki i wyrażenia rzeczownikowe Іменники та іменникові словосполучення

**Terminy ogólne**

**Загальні терміни**

narkologia

poradnia zdrowia psychicznego

наркологія

психіатричний диспансер

psychiatria

психіатрія

~ biologiczna

біологічна ~

~ dziecięca

дитяча ~

~ młodzieży

підліткова ~

~ ogólna

загальна ~

~ sądowa

судова ~

~ społeczna

соціальна ~

psychogeriatria

геронтологічна психіатрія

psychiatra

психіатр

**Choroby i zaburzenia psychiczne**

**Психічні хвороби і розлади**

ADHD (od ang. *attention-deficit hyperactivity disorder*)

СДУГ (синдром дефіциту уваги з гіперактивністю), СПАУ (синдром порушення активності та уваги)

afazja

афазія

agnozja

агнозія

akalkulia

акалькулія

alalia

алалія

aleksytymia

алекситимія

aleksja

алексія

amnezja

амнезія

autyzm

аутизм

bezsenność

безсоння

depresja

депресія

dysleksja

дислексія

fobia

фобія

histeria

істеричний невроз, істерія

infantylizm

інфантилізм

katatonia

катотонія

lęk

страх

mania

маніакальний синдром

nerwica

невроз

psychoza

психоз

schizofrenia

шизофренія

stres

стрес

uraz psychiczny

психічна травма

urojenia

маячення, маячіння

zaburzenie

розлад

~ afektywne

афективний ~

~ afektywne dwubiegunowe

біполярний афективний ~

~ osobowości

~ особистості

~ psychotyczne

психотичний ~

~ schizotypowe

шизотиповий ~ особистості

zespół

синдром

~ Aspergera

~ Аспергера

~ Cotarda

~ Котарда

~ Kandinskiego-Clérambaulta

~ Кандинського-Клерамбо

**Leczenie**

**Лікування**

farmakoterapia

фармакотерапія

psychoterapia

психотерапія

lek psychotropowy

психотропна речовина

terapia elektrowstrząsowa

електросудомна терапія

Czasowniki i wyrażenia czasownikowe Дієслова та дієслівні словосполучення

być przykutym do łóżka

бути прикутим до ліжка

dbać o zdrowie

піклуватися про здоров’я

diagnozować

діагностувати

otrzymać

отримати (одержати)

~ skierowanie na badania

~ направлення на обстеження

~ skierowanie na kurację

~ курсівку

pielęgnować chorego

доглядати за хворим

postawić diagnozę

поставити діагноз

skierować do poradni zdrowia psychicznego

направити в психіатричний диспансер

Psychiatra może diagnozować choroby takie jak schizofrenia, ADHD czy nerwica.

Психіатр може діагнозувати хвороби, такі як шизофренія, СДУГ чи невроз.

Trzeba pielęgnować chorego, który jest przykuty do łóżka.

Треба доглядати за хворим, який прикутий до ліжка.

Stres może powodować wiele chorób psychicznych i neurologicznych.

Стрес може викликати багато психічних і неврологічних хвороб.